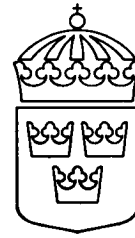


Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1999: 77

Nr 77

Överenskommelse med Uruguay om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar Stockholm den 17 juni 1997

Regeringen beslutade den 12 juni 1997 att ingå avtalet.
Avtalet trädde i kraft den 1 december 1999 efter noteväxling.

Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Uruguays regering om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar

Konungariket Sveriges regering och Republiken Uruguays regering,

som önskar intensifiera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig fördel för båda länderna samt vidmakthålla skäliga och rättvisa villkor för investeringar av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium,

som erkänner att främjande och ömsesidigt skydd av sådana investeringar gynnar utvecklingen av de ekonomiska förbindelserna mellan de båda avtalsslutande parterna och stimulerar investeringsinitiativ,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Definitioner

Vid tillämpningen av denna överenskommelse gäller att

1) ”investering” skall avse alla slags tillgångar som investerats av en investerare från den ena avtalsslutande parten på den andra avtalsslutande partens territorium, förutsatt att investeringen har gjorts i överensstämmelse med den andra avtalsslutande partens lagar och andra författningar och skall i synnerhet, men inte uteslutande omfatta:

a) lös och fast egendom liksom varje annan sakrätt såsom inteckning, panträtt, säkerhet, nyttjanderätt och liknande rättigheter,

b) aktier och andra slags intressen i bolag,

c) fordran på pengar eller anspråk på annan prestation av ekonomiskt värde,

d) immateriella rättigheter, tekniska processer, firmanamn, know-how, goodwill och andra liknande rättigheter samt

e) affärskoncessioner tilldelade genom lagstiftning, administrativa beslut eller enligt avtal, även innefattande koncessioner att utför-

Acuerdo entre el Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay sobre promoción y reciproca protección de las inversiones

El Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay;

Deseando fortalecer la cooperación económica en beneficio de ambos países y mantener condiciones justas y equitativas para las inversiones por parte de inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante;

Reconociendo que la promoción y reciproca protección de esas inversiones favorecen la expansión de las relaciones económicas entre ambas Partes Contratantes y estimulan las iniciativas de inversión;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Definiciones

A los fines del presente Acuerdo:

1) El término “inversión” designa todo tipo de activo invertido por un inversor de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, en el entendido que la inversión se ha realizado de acuerdo con las leyes y reglamentos de esta última, e incluye en particular, aunque no exclusivamente:

a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles así como otros derechos reales tales como hipotecas, gravámenes, prendas, usufructos y derechos similares;

b) acciones y otras formas de participación en sociedades;

c) títulos de crédito o cualquier prestación que tenga valor económico;

d) derechos de propiedad intelectual, procesos tecnológicos, nombres comerciales, “know how”, valor llave y otros derechos similares; y

e) concesiones comerciales conferidas conforme a la ley, resoluciones administrativas o bajo contrato, incluyendo concesiones para ex-

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Oriental Republic of Uruguay on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Oriental Republic of Uruguay,

desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

recognizing that the promotion and reciprocal protection of such investments favour the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives,

have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) “investment” shall mean any kind of asset, invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;

(b) shares and other kinds of interest in companies;

(c) title to money or any performance having an economic value;

(d) intellectual property rights, technical processes, trade names, know-how, goodwill and other similar rights; and

(e) business concessions conferred by law, administrative decisions or under contract, including concessions to search for, develop, ex-

ska, utveckla, utvinna eller exploatera naturtillgångar.

En förändring av den form i vilken tillgångarna är investerade påverkar inte deras egenkap av investering.

Utrustning som enligt ett leasingavtal ställs till en leasingtagares förfogande på en avtalslutande parts territorium av en leasinggivare, som är medborgare i den andra avtalslutande parten eller juridisk person med säte på denna avtalslutande parts territorium, skall inte behandlas mindre förmånligt än en investering.

2) "Investerare" skall avse

a) varje fysisk person som är medborgare i en avtalslutande part enligt dess lagstiftning och

b) varje juridisk person som har sitt säte på endera avtalslutande partens territorium samt

c) varje juridisk person som upprättats enligt lagstiftningen i ett tredje land och som direkt eller indirekt kontrolleras av en investerare från endera avtalslutande parten.

3) "avkastning" skall avse de belopp som en investering avkastar och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinstmedel, räntor, realisationsvinster, utdelningar, royalties och ersättningar.

4) "territorium" skall avse vardera avtalslutande partens territorium, innefattande den ekonomiska zonen, havsbotten och dess underlag, över vilket den avtalslutande parten utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion i enlighet med internationell rätt.

Artikel 2

Främjande och skydd av investeringar

1) Vardera avtalslutande parten skall, med beaktande av sin allmänna politik beträffande utländska investeringar, främja investeringar på sitt territorium av den andra avtalslutande partens investerare och tillåta sådana investeringar i enlighet med sin lagstiftning.

2) Med förbehåll för lagar och andra författningar avseende utlänningars inresa och vistelse skall personer som arbetar för den ena av-

plorar, desarrollar, extraer o explotar recursos naturales.

Un cambio en la forma en la cual se invierten los activos no afectará su carácter de inversión.

Los bienes objeto de un acuerdo de leasing que se pongan a disposición de un arrendatario en el territorio de una de las Partes Contratantes por un arrendador que sea nacional de la otra Parte Contratante o persona jurídica con sede en el territorio de esa Parte Contratante, recibirán un tratamiento no menos favorable que una inversión.

2) El término "inversor" designa:

a) cualquier persona natural que sea nacional de una Parte Contratante de conformidad con sus leyes; y

b) cualquier persona jurídica que tenga su sede en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes; y

c) cualquier persona jurídica constituida de conformidad con las leyes de un tercer país que sea directa o indirectamente controlada por un inversor de cualquiera de las Partes Contratantes

3) El término "rentas" significa los montos producidos por una inversión y en particular, pero no exclusivamente, incluye utilidades, intereses, ganancias de capital, dividendos, regalías u honorarios.

4) El término "territorio" significa el territorio de cada Parte Contratante, así como también sus zonas marítimas, incluyendo el lecho marino y el subsuelo, sobre el cual la Parte Contratante ejerce, de acuerdo con la legislación internacional, derechos soberanos o jurisdicción.

Artículo 2

Promoción y protección de las inversiones

1) Cada una de las Partes Contratantes, sujeta a su política general en el campo de la inversión extranjera, promoverá en su territorio inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante y admitirá dichas inversiones de acuerdo con su legislación.

2) Conforme a las leyes y reglamentos relativos a la entrada y estadía de extranjeros, las personas físicas que trabajen para un inversor

tract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

Goods that under a leasing agreement are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party by a lessor being a national of the other Contracting Party or a legal person having its seat in the territory of that Contracting Party, shall be treated no less favourably than an investment.

(2) "Investor" shall mean:

(a) any natural person who is a national of a Contracting Party in accordance with its laws; and

(b) any legal person having its seat in the territory of either Contracting Party; and

(c) any legal person established under the law of any third country which is directly or indirectly controlled by an investor of either Contracting Party.

(3) "returns" shall mean the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(4) "territory" shall mean the territory of each Contracting Party as well as the exclusive economic zone, the seabed and subsoil, over which the Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

(2) Subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, individuals working for an investor of one Contracting Party shall be treated no less favourably than its own citizens.

talsslutande partens investerare samt medlemmar av deras hushåll tillåtas att inresa till, kvarstanna på och lämna den andra avtalsslutande partens territorium för att utföra verksamhet förenad med investeringar på den senare avtalsslutande partens territorium.

3) Investeringar som gjorts i enlighet med en avtalsslutande parts lagar och andra författningar på dess territorium åtnjuter fullständigt skydd enligt denna överenskommelse.

Artikel 3

Behandling av investeringar

1) Vardera avtalsslutande parten skall ge investeringar som gjorts på dess territorium av den andra avtalsslutande partens investerare en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges investeringar gjorda av dess egna investerare eller av investerare från tredje stat, beroende på vilken som är mest förmånlig.

2) Vardera avtalsslutande parten skall alltid tillförsäkra investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten en skäligen och rättvis behandling och skall ej försvåra förvaltning, underhåll, användning och besittning därav eller förfogande däröver, ej heller förvärfv av varor och tjänster och försäljning av deras tillverkning, genom oskäligen eller diskriminerande åtgärder.

3) Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1) i denna artikel skall en avtalsslutande part, som har slutit eller kan komma att sluta en överenskommelse om att bilda en tullunion, en gemensam marknad eller ett frihandelsområde, vara oförhindrad att medge en mera förmånlig behandling av investeringar gjorda av investerare från den stat eller de stater som också är parter i nämnda överenskommelser eller av investerare från vissa av dessa stater.

4) Bestämmelserna i punkt 1) i denna artikel skall inte tolkas så, att de ålägger en avtalsslutande part att till investerare från den andra avtalsslutande parten utsträcka förmånen av någon behandling, fördel eller privilegium som följer av internationella överenskommelser som helt eller delvis gäller beskattning eller av nationell lagstiftning som helt eller huvudsakligen

de una Parte Contratante, así como los miembros de su familia, serán autorizados a ingresar, permanecer y abandonar el territorio de la otra Parte Contratante, con el propósito de realizar actividades vinculadas con las inversiones en el territorio de esta última Parte Contratante.

3) Las inversiones realizadas de acuerdo con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante en cuyo territorio han sido efectuadas, gozarán de la plena protección de este Acuerdo.

Artículo 3

Tratamiento de las inversiones

1) Cada Parte Contratante aplicará a las inversiones realizadas en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento no menos favorable que el acordado a inversiones realizadas por sus propios inversores o por inversores de terceros Estados, cualquiera que sea el más favorable.

2) Cada Parte Contratante asegurará en todo momento un tratamiento justo y equitativo a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte Contratante y no obstaculizará la administración, mantenimiento, uso, usufructo o disposición de las mismas así como la adquisición de bienes y servicios y la venta de su producción mediante medidas injustificadas o discriminatorias.

3) Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo, la Parte Contratante que haya alcanzado o pueda alcanzar un acuerdo relativo a la formación de una unión aduanera, un mercado común o un área de libre comercio, será libre de extender un tratamiento más favorable a las inversiones realizadas por inversores del Estado o Estados que sean también parte de dichos acuerdos, o por inversores de algunos de esos Estados.

4) Las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo no se interpretarán como la oblicación de una Parte Contratante de extender a los inversores de la otra Parte Contratante el beneficio de un tratamiento, preferencia o privilegio resultante de cualquier acuerdo internacional o disposición relativos total o fundamentalmente a cuestiones tributarias o cualquier legislación

ting Party, as well as members of their household, shall be permitted to enter into, remain on and leave the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out activities associated with investments in the territory of the latter Contracting Party.

(3) The investments made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory they are undertaken, enjoy the full protection of this Agreement.

Article 3

Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall apply to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party a treatment which is no less favourable than that accorded to investments made by its own investors or by investors of third States, whichever is the more favourable.

(2) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof as well as the acquisition of goods and services and the sale of their production, through unreasonable or discriminatory measures.

(3) Notwithstanding the provisions of Paragraph (1) of this Article, a Contracting Party which has concluded or may conclude an agreement regarding the formation of a customs union, a common market or a free-trade area shall be free to grant more favourable treatment to investments by investors of the State or States which are also parties to the aforesaid agreements, or by investors of some of these States.

(4) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or

gen gäller beskattning.

Artikel 4

Expropiation och ersättning

1) Ingendera avtalsslutande parten skall vidta några åtgärder som direkt eller indirekt berövar en investerare från den andra avtalsslutande parten en investering, såvida inte följande villkor är uppfyllda:

- a) åtgärderna vidtas i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande,
- b) åtgärderna är otvetydiga och icke diskriminerande och
- c) åtgärderna åtföljs av betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning, vilken skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

2) Bestämmelserna i punkt 1) i denna artikel, skall även tillämpas på avkastningen av en investering liksom, i händelse av likvidation, på behållningen av likvidationen.

3) Endera avtalsslutande partens investerare, vars investeringar på den andra avtalsslutande partens territorium lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, revolt, uppror eller upplopp skall i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges dess egna investerare eller investerare från ett tredje land. Utbetalningar i anledning härav skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

Artikel 5

Överföringar

1) Vardera avtalsslutande parten skall utan dröjsmål medge överföring i en fritt konvertibel valuta av betalningar i samband med en investering såsom

- a) avkastning,
- b) behållningen av en total eller partiell försäljning eller likvidation av en investering som gjorts av en investerare från den andra avtalsslutande parten,

interna relativa total o fundamentalmente a cuestiones tributarias.

Artículo 4

Expropiación y compensación

1) Ninguna de las Partes Contratantes tomará medidas de expropiación, nacionalización u otra medida que prive, directa o indirectamente al inversor de la otra Parte Contratante de su inversión, a menos que se cumplan las siguientes condiciones:

- a) las medidas se adopten por causa de interés público y en virtud del debido proceso legal;
- b) las medidas sean precisas y no discriminatorias; y
- c) las medidas vayan acompañadas de disposiciones para el pago de una compensación inmediata, adecuada y efectiva, la que será transferible sin demora en una moneda libremente convertible.

2) Las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo se aplicarán también a las rentas de una inversión, así como también, en caso de liquidación, al resultado de dicha liquidación.

3) A los inversores de cualquiera de las Partes Contratantes que sufran pérdidas de sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante debido a una guerra u otro conflicto armado, un estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección o disturbio, se les acordará, con respecto a restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, un tratamiento no menos favorable que el acordado a sus propios inversores o a inversores de cualquier tercer Estado. Los pagos resultantes serán transferibles sin demora en una moneda libremente convertible.

Artículo 5

Transferencias

1) Cada Parte Contratante permitirá sin demora la transferencia en una moneda libremente convertible de los pagos relativos a una inversión, como por ejemplo:

- a) las rentas;
- b) el producido de la venta o liquidación total o parcial de una inversión realizada por un inversor de la otra Parte Contratante;

mainly to taxation.

Article 4

Expropriation and Compensation

(1) Neither Contracting Party shall take measures of expropriation, nationalisation or any other measure depriving, directly or indirectly, an investor of the other Contracting Party of an investment unless the following conditions are complied with:

(a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;

(b) the measures are distinct and not discriminatory; and

(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

(2) The provisions of Paragraph (1) of this Article shall also apply to the returns from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

(3) Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be transferable without delay in a freely convertible currency.

Article 5

Transfers

(1) Each Contracting Party shall allow without delay the transfer in a freely convertible currency of payments in connection with an investment, such as:

(a) the returns;

(b) the proceeds from a total or partial sale or liquidation of any investment by an investor of the other Contracting Party;

c) medel för återbetalning av lån och

d) inkomster uppburna av enskilda personer, som inte är medborgare i den avtalsslutande parten, men har tillstånd att arbeta i samband med en investering på dess territorium samt andra medel, som avsatts för att täcka utgifter i samband med förvaltningen av investeringen.

2) Överföringar skall ske till den växelkurs som gäller på marknaden den dag då överföringen sker för avistatransaktioner i den valuta som skall överföras.

Artikel 6

Subrogation

Om en avtalsslutande part eller dess utsedda organ gör en utbetalning till någon av sina investerare i enlighet med en garanti som den har beviljat med avseende på en investering på den andra avtalsslutande partens territorium, skall den sistnämnda avtalsslutande parten, utan inskränkning av den förstnämnda avtalsslutande partens rättigheter enligt artikel 8, erkänna att varje rättighet eller fordran, som tillkommer en sådan investerare, överförs till den förstnämnda avtalsslutande parten eller dess utsedda organ och att varje sådan rättighet eller fordran övertas genom subrogation av den förstnämnda avtalsslutande parten eller dess utsedda organ.

Artikel 7

Tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part

1) Varje tvist rörande en investering som uppstår inom ramen för denna överenskommelse mellan en investerare från den ena avtalsslutande parten och den andra avtalsslutande parten skall, om möjligt, lösas i godo.

2) Om tvisten inte kan lösas på detta sätt inom sex månader efter den dag då tvistefrågan väckts av endera parten, kan den på begäran av investeraren hänskjutas antingen till

- nationell rättskipning i den avtalsslutande part på vars territorium investeringen gjordes eller
- internationell skiljedom i enlighet med bestämmelserna i punkt 3) 1 denna artikel.

c) los fondos para el reembolso de préstamos; y

d) las remuneraciones de las personas naturales que no sean sus nacionales.

2) Las transferencias serán efectuadas al tipo de cambio de mercado en la fecha de la transferencia respecto de operaciones puntuales en la moneda objeto de la transferencia.

Artículo 6

Subrogación

Si una Parte Contratante o una de sus agencias realizara un pago a uno de sus propios inversores en virtud de una garantía que hubiere contratado con relación a una inversión realizada en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última reconocerá, sin perjuicio de los derechos de la primera Parte Contratante emergentes de las disposiciones del Artículo 8, el traspaso de todo derecho o título de ese inversor a la primera Parte Contratante o a una de sus agencias y la subrogación de la primera Parte Contratante o una de sus agencias sobre cualquier derecho o título del inversor.

Artículo 7

Controversias entre un inversor y una parte contratante

1) Las controversias relativas a una inversión que surjan en el ámbito de este Acuerdo entre un inversor de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante se resolverán, en lo posible de forma amigable.

2) Si la controversia no pudiere ser resuelta en el término de seis meses de planteada por cualquiera de las partes, podrá ser sometida a solicitud del inversor:

- a los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se efectuó la inversión, o
- a arbitraje internacional, en las condiciones descritas en el párrafo (3) de este Artículo.

(c) funds in repayment of loans; and

(d) the earnings of individuals, not being its nationals, who are allowed to work in connection with an investment in its territory and other amounts appropriated for the coverage of expenses connected with the management of the investment.

(2) Transfers shall be made at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred.

Article 6

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 8, recognize the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency and the subrogation of the former Contracting Party or its designated agency to any such right or title.

Article 7

Disputes between an Investor and a Contracting Party

(1) Any dispute concerning an investment which arises within the terms of this Agreement between an investor of one of the Contracting Parties and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months following the date on which the matter of the dispute has been raised by either party, it may be submitted upon request of the investor either to

- the national jurisdiction of the Contracting Party in whose territory the investment was made, or
- international arbitration according to the provisions of Paragraph (3) of this Article.

När en investerare väl har hänskjutit en tvist till den tidigare nämnda nationella rättskipningen eller till internationell skiljedom, skall valet av endera förfarandet vara slutgiltigt, såvida inte de tvistande parterna kommer överens om något annat.

3) I fall av internationell skiljedom skall tvisten, efter investerarens val, hänskjutas antingen till

- Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID), inrättat enligt ”Konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stater och medborgare i annan stat”, vilken öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965, så snart båda avtalsslutande parter blir parter i denna konvention. Fram till dess att denna bestämmelse blir tillämplig får tvisten hänskjutas till skiljedom enligt de regler som gäller för den kompletterande faciliteten för ICSID-sekretariatets handläggning av rättsliga åtgärder eller
- en skiljedomstol som upprättas från fall till fall enligt de skiljedomsregler som utarbetats av Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL).

4) Vid tillämpning av artikel 25 2) b) i ICSID-konventionen och denna artikel skall ett bolag i en avtalsslutande part, i vilket den effektiva kontrollen utövas av den andra avtalsslutande partens investerare omedelbart innan den eller de händelser inträffar som ger upphov till en investeringstvist behandlas som den andra avtalsslutande partens bolag.

5) Varje avtalsslutande part ger härmed sitt medgivande till att varje investeringstvist hänskjuts till bindande skiljedom enligt investerarens val enligt punkt 3.

6) Skiljedomstolen skall fatta sina avgöranden i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse, lagen i den avtalsslutande part som berörs av tvisten, innefattande dess regler avseende internationell privaträtt, bestämmelserna i en särskild överenskommelse som ingåtts beträffande en sådan investering samt principerna i internationell rätt.

7) Skiljedomsutslag skall vara slutgiltiga och bindande för parterna i tvisten. Vardera avtals-

Una vez que el inversor ha sometido la controversia a la antes mencionada jurisdicción nacional o al arbitraje internacional, la elección de uno u otro de estos procedimientos será final, salvo que las partes en la controversia lo acuerden de otro modo.

3) En caso de arbitraje internacional, la controversia será sometida, a elección del inversor a:

- el Centro Internacional para la Solución de Controversias sobre Inversiones (ICSID) creado por la “Convención para la Solución de las Controversias relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados”, abierta a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, cuando ambas Partes Contratantes sean parte de la misma. Hasta tanto esta disposición no sea aplicable, la controversia podrá ser sometida a arbitraje bajo las normas del Mecanismo Complementario del ICSID para la Administración de Conciliación, Arbitraje y Procedimientos de decisión; o
- un tribunal arbitral establecido para cada caso con las Normas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre Derecho Comercial Internacional (UNCITRAL):

4) Para los fines del Artículo 25 (2) (b) de la Convención ICSID y de este Artículo, una compañía de la Parte Contratante en la cual el control es efectivamente ejercido por los inversores de la otra Parte Contratante inmediatamente antes de la ocurrencia del hecho o hechos que dan lugar a una controversia por inversiones, será tratada como compañía de la otra Parte Contratante.

5) Cada Parte Contratante consiente por la presente el sometimiento de cualquier controversia sobre inversiones para su solución al arbitraje obligatorio con la opción establecida según el párrafo (3).

6) El tribunal arbitral decidirá de acuerdo con las disposiciones del presente Acuerdo, la legislación de la Parte Contratante involucrada en la controversia, incluyendo sus normas referentes a conflictos de leyes, los términos de cualquier acuerdo específico concluido en relación a dicha inversión y los principios del derecho internacional.

7) Las decisiones arbitrales serán finales y obligatorias para las partes en la controversia.

Once an investor has submitted a dispute to the aforementioned national jurisdiction or to international arbitration, the choice of one or other of these procedures shall be final, unless the parties to the dispute agree otherwise.

(3) In case of international arbitration, the dispute shall be submitted, at the investor's choice, either to:

- the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) created by the “Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States” opened for signature in Washington on 18 March 1965, once both Contracting Parties become members thereof. Until this provision will be applicable the dispute may be submitted to arbitration under the regulations of the ICSID Additional Facility for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings; or
- an arbitration tribunal set up from case to case in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

(4) For purposes of Article 25(2)(b) of the ICSID Convention and this Article, a company of a Contracting Party, in which the effective control is exercised by investors of the other Contracting Party immediately before the occurrence of the event or events giving rise to an investment dispute, shall be treated as a company of the other Contracting Party.

(5) Each Contracting Party hereby consents to the submission of any investment dispute for the settlement by binding arbitration in accordance with the choice of the investor under Paragraph (3).

(6) The arbitration tribunal shall decide in accordance with the provisions of this Agreement, the law of the Contracting Party involved in the dispute, including its rules on conflict of laws, the terms of any specific agreement concluded in relation to such an investment and the principles of international law.

(7) The arbitral decisions shall be final and binding on both parties to the dispute. Each

slutande parten skall verkställa dem i enlighet med sin lagstiftning.

8) Ingendera avtalsslutande parten skall ställa ett internationellt anspråk i fråga om en tvist, som har hänskjutits till de förfaranden som anges i denna artikel, såvida inte den andra avtalsslutande parten har underlåtit att rätta sig efter skiljedomstolens utslag eller de dömande myndigheterna i den sistnämnda avtalsslutande parten har brutit mot en regel i internationell rätt, innefattande rättsvägran, eller mot bestämmelserna i denna överenskommelse.

Artikel 8

Tvister mellan de avtalsslutande parterna

1) Varje tvist mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall, om möjligt, lösas genom förhandlingar mellan de båda avtalsslutande parternas regeringar.

2) Om tvisten inte kan lösas på detta sätt inom sex månader efter den dag då sådana förhandlingar begärdes av endera avtalsslutande parten, skall den på begäran av endera avtalsslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol.

3) Skiljedomstolen skall upprättas från fall till fall, varvid vardera avtalsslutande parten utser en ledamot. Dessa två ledamöter skall där efter enas om att utse en medborgare i en tredje stat till domstolens ordförande, som skall förordnas av de båda avtalsslutande parternas regeringar. Ledamöterna skall utses inom två månader och ordföranden inom fyra månader från den dag då endera avtalsslutande parten har underrättat den andra avtalsslutande parten om sin önskan att hänskjuta tvisten till skiljedomstol.

4) Om de tidsfrister som avses i punkt 3) i denna artikel inte har iakttagits, kan endera avtalsslutande parten, i avsaknad av annan tillämplig överenskommelse, anmoda presidenten i Internationella domstolen att göra de nödvändiga utnämningarna.

5) Om presidenten i Internationella domstolen är förhindrad att utföra den uppgift som avses i punkt 4) i denna artikel eller är medborgare i endera avtalsslutande parten, skall vice-

Cada Parte Contratante las ejecutará de acuerdo con su legislación.

8) Ninguna de las Partes Contratantes presentará un reclamo internacional con relación a una controversia que se hubiere sometido a los procedimientos de este Artículo, a menos que dicha otra Parte Contratante no se hubiera atendido ni cumplido con el fallo del tribunal arbitral o que las autoridades judiciales de la Parte Contratante mencionada en último término hubieren infringido una norma de derecho internacional, incluyendo la denegación de justicia, o las disposiciones de este Acuerdo.

Artículo 8

Controversias entre las partes contratantes

1) Cualquier controversia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se solucionará, en lo posible, por negociaciones entre los gobiernos de ambas Partes Contratantes.

2) Si una controversia no pudiera ser solucionada dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que las negociaciones fueron solicitadas por cualquiera de las Partes Contratantes, será sometida a pedido de cualquiera de las Partes Contratantes a un tribunal arbitral.

3) El tribunal arbitral se establecerá para cada caso, cada Parte Contratante designará un miembro. Esos dos miembros elegirán a un nacional de un tercer Estado como Presidente del Tribunal, quien será designado por los gobiernos de ambas Partes Contratantes. Los miembros serán designados dentro de los dos meses y el Presidente dentro de los cuatro meses siguientes a la fecha en que una de las Partes Contratantes le haya notificado a la otra Parte Contratante su deseo de someter la controversia a un tribunal de arbitraje.

4) Si los plazos referidos en el párrafo (3) de este Artículo no se hubieran cumplido, cualquiera de las Partes Contratantes, en ausencia de cualquier otro arreglo, invitará al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a realizar las designaciones necesarias.

5) Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia estuviera impedido de cumplir la función prevista en el párrafo (4) de este Artículo o si fuera nacional de cualquiera de las

Contracting Party shall execute them in accordance with its laws.

(8) Neither Contracting Party shall bring an international claim in respect of a dispute which has been submitted to the procedures of this Article unless the other Contracting Party has failed to abide by or comply with the award of the arbitration tribunal, or the judicial authorities of the last mentioned Contracting Party have infringed a rule of international law, including denial of justice, or the provisions of this Agreement.

Article 8

Disputes between the Contracting Parties

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations between the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be set up from case to case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third State as their chairman, to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within four months, from the date either Contracting Party has advised the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the time limits referred to in Paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in Paragraph (4) of this Article or is a national of either Contracting

presidenten anmodas att göra de nödvändiga utnämningarna. Om vicepresidenten är förhindrad att fullgöra denna uppgift eller är medborgare i endera avtalsslutande parten, skall den till tjänsteåren äldste ledamoten av domstolen, som ej är förhindrad eller ej är medborgare i endera avtalsslutande parten, anmodas att göra de nödvändiga utnämningarna.

6) Skiljedomstolen skall fatta sitt avgörande genom majoritetsbeslut, vilket skall vara slutgiltigt och bindande för de avtalsslutande parterna. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaderna för den ledamot som den utsett samt kostnaderna för sin representation i skiljeförfarandet; kostnaderna för ordföranden liksom kostnaderna i övrigt skall bäras i lika delar av de båda avtalsslutande parterna. Skiljedomstolen kan emellertid i sitt beslut förordna att en större andel av kostnaderna skall bäras av den ena av de avtalsslutande parterna. I alla andra avseenden skall skiljedomstolens förfarande fastställas av domstolen själv.

Artikel 9

Tillämpning av överenskommelsen

1) Denna överenskommelse skall tillämpas på alla investeringar, vare sig de gjorts före eller efter dess ikraftträdande, men skall inte tillämpas på tvister gällande en investering som uppstått eller ett rättsanspråk gällande en investering som avgjorts, före dess ikraftträdande.

2) Denna överenskommelse skall inte tillämpas på investeringar som gjorts av fysiska personer som är medborgare i båda avtalsslutande parterna, såvida inte dessa personer vid tidpunkten för investeringen har sitt rättsliga hemvist utanför den avtalsslutande parts territorium, där investeringen gjorts.

3) Denna överenskommelse skall inte på något sätt begränsa de rättigheter och förmåner som en investerare från den ena avtalsslutande parten åtnjuter enligt nationell eller internationell rätt på den andra avtalsslutande partens territorium.

Partes Contratantes, el Vicepresidente será invitado a realizar las designaciones necesarias. Si el Vicepresidente estuviera impedido de cumplir dicha función o si fuera un nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, el integrante de mayor jerarquía de la Corte que no esté impedido o sea nacional de cualquiera de las Partes Contratantes será invitado a realizar las designaciones necesarias.

6) El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos, la decisión será definitiva y obligatoria para las Partes Contratantes. Cada Parte Contratante se hará cargo de los honorarios de su miembro en el tribunal como así también de los gastos de representación en las actuaciones arbitrales; los honorarios del Presidente así como los demás gastos se dividirán en partes iguales entre ambas Partes Contratantes. El tribunal arbitral podrá, sin embargo, determinar que una mayor proporción de los gastos corra por cuenta de una de las Partes Contratantes. El tribunal determinará su propio procedimiento.

Artículo 9

Aplicación del acuerdo

1) El presente Acuerdo se aplicará a todas las inversiones, ya sea que hayan sido realizadas antes o después de su entrada en vigor, pero no será aplicable a ninguna controversia relativa a una inversión que se hubiere planteado o una reclamación relativa a una inversión que se hubiere resuelto, antes de su entrada en vigor.

2) El presente Acuerdo no será aplicable a inversiones realizadas por personas físicas que sean nacionales de ambas Partes Contratantes, salvo que dichas personas tengan, al momento de realizar la inversión, su domicilio legal fuera del territorio de la Parte contratante donde la inversión se hubiere efectuado.

3) El presente Acuerdo no limitará de manera alguna los derechos y beneficios de que goza de acuerdo a la jurisdicción nacional o el derecho internacional un inversor de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante.

Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court who is not incapacitated or a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(6) The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Contracting Party as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings; the cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitration tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects, the procedure of the arbitration tribunal shall be determined by the tribunal itself.

Article 9

Application of the Agreement

(1) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled, before its entry into force.

(2) This Agreement shall not apply to investments made by physical persons who are nationals of both Contracting Parties, unless such persons at the time of the investment have their legal domicile outside the territory of the Contracting Party where the investment is made.

(3) This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of one Contracting Party enjoys under national or international law in the territory of the other Contracting Party.

Artikel 10

Ikraftträdande, varaktighet, och uppsägning

1) De avtalsslutande parterna skall underrätta varandra när de konstitutionella kraven för ikraftträdandet av denna överenskommelse har uppfyllts. Överenskommelsen träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den dag då den sista underrättelsen mottogs.

2) Denna överenskommelse skall gälla under en tid av tjugo år. Därefter skall den förbli i kraft till dess att tolv månader förflutit från den dag då endera avtalsslutande parten skriftligen underrättar den andra avtalsslutande parten om sitt beslut att säga upp denna överenskommelse.

3) I fråga om investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av denna överenskommelse börjar gälla, skall bestämmelserna i artiklarna 1 till 9 förbli i kraft under ytterligare en tid av tjugo år från nämnda dag.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Stockholm den 17 juni 1997 i två exemplar på svenska, spanska och engelska språken, vilka tre texter är lika giltiga. Vid tolkningsskiljaktighet skall den engelska texten ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering

Jan Eliasson

För Republiken Uruguays regering

Carlos Pérez del Castillo

Artículo 10

Entrada en vigor, duración y terminación

1) Las Partes Contratantes se notificarán mutuamente cuando los requisitos constitucionales para la entrada en vigor de este Acuerdo se hayan cumplido. El Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de recepción de la última notificación.

2) El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un periodo de veinte años. Después permanecerá en vigor hasta el transcurso de doce meses desde la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes haya notificado por escrito a la otra Parte Contratante su decisión de terminar este Acuerdo.

3) Con relación a las inversiones realizadas con anterioridad a la fecha en que la noticia de terminación de este Acuerdo se haya hecho efectiva, las disposiciones de los artículos 1 a 9 pennanecerán en vigor por un período adicional de veinte años a partir de dicha fecha.

En fe de lo cual, los suscriptos, debidamente autorizados al efecto, suscriben el presente Acuerdo.

Hecho en Estocolmo a los diecisiete días del mes de Junio de 1997 en triplicado en sueco, español, e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación, el texto en inglés será tenido como referencia.

Por el Gobierno del Reino de Suecia

Jan Eliasson

Por el Gobierno de la República Oriental del Uruguay

Carlos Pérez del Castillo

Article 10

Entry into Force, Duration and Termination

(1) The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of twenty years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 9 shall remain in force for a further period of twenty years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect, have signed this Agreement.

Done at Stockholm on 17 June 1997 in duplicate in the Swedish, the Spanish and the English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall be taken as a reference.

For the Government: of the Kingdom of Sweden

Jan Eliasson

For the Government of the Oriental Republic of Uruguay

Carlos Pérez del Castillo

